ADMINISTRAZIO BALDINTZEN PLEGUA, SORALUZEKO KIROLDEGIAREN ERAIKINEAN, EMANGO DIREN TABERNA USTIAPENA ETA ZERBITZU KUDEAKETA PROZEDURA IREKI BIDEZ, KONTRATZEKO.

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA LA CONTRATACION POR PROCEDIMIENTO ABIERTO DE LA EXPLOTACIÓN DE BAR Y GESTIÓN DE LOS SERVICIOS A DESAROLLAR EN EL EDIFICIO DEL POLIDEPORTIVO DE SORALUZE.

LEHENENGOA.- KONTRATUAREN XEDEA.
Honako kontratuaren xedea da, Soraluzeko Kiroldegiaren eraikinean emango diren ondorengo zerbitzuak ustiatzeko eta kudeatzeko administrazio kontratu bereziaren baldintzak arautzea:

TABERNA-KAFETEGIA ETA JATORDU ZERBITZUA

AISIA- ETA KULTUR-JARDUERAK

PADEL PISTAREN KUDEAKETA

UDALAREN INFORMAZIO-GUNEA

Udalak, kontratura atxikitako instalakuntzetan aisia-, jai- eta kultur-jarduerak egin, agindu edota baimendu ditzake, bai eta interesekoak iritzitako beste zerbitzu batzuk ere.

Udalak, halaber, adierazitako instalazioa erabiltzeko baimena eman diezaieke herriko kultur-elkarteei, kontratu honen xedearekin bat datozen jarduerak burutu ditzaten. Hortaz, instalazioa erabiltzeko eskaerak Udalak bideratu eta ebatziko ditu.

Udalak behar adinako aurrerapenaz jakinaraziko dio enpresa adjudikatzaileari instalazioa bere ekitaldi propioekin erabiltzeko edo okupatzeko daukan aurreikuspenen egitaraua eta egutegia adjudikatzailearekin batera adostuko du.

Kontratu honek administrazio izaera du eta baldintza administratiboen eta teknikoen pleguetan, kontratuan eta ondorengo araudian ezarritakoaren

PRIMERA.- OBJETO DEL CONTRATO.
Es objeto de este contrato la regulación de las condiciones del contrato administrativo especial para la explotación y gestión de los siguientes servicios en el edificio del polideportivo municipal:

SERVICIO DE BAR-CAFETERÍA Y COMIDAS

ACTIVIDADES DE OCIO-CULTURALES

GESTIÓN DE LA PISTA DE PÁDEL

PUNTO DE INFORMACIÓN MUNICIPAL

El Ayuntamiento podrá realizar, encomendar o autorizar la organización de actividades de ocio-festivo-culturales y otros servicios que considere de interés, utilizando las instalaciones que se adscriben al contrato.

Asi mismo el Ayuntamiento podrá autorizar que las asociaciones culturales del municipio hagan uso de la instalación citada para llevar a cabo actividades de conformidad a su objeto. Las solicitudes para la utilización serán, por tanto, tramitadas y resueltas por el Ayuntamiento.

El Ayuntamiento entregará con suficiente antelación a la empresa adjudicataria la propuesta del programa de ocupación de las actividades propias y acordará el calendario junto con el adjudicatario.

Este contrato tiene carácter administrativo y se regirá por lo establecido en los pliegos de condiciones administrativas y pliego técnico, el

arabera arautuko da:

-Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratua (aurrerantzean SPKLTB) onartzen duen azaroaren 14ko 3/2011 Errege Lege Dekretua.

-Maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, 30/2007 Legearen zati bat garatzen duena.

-Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Araudi Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua.

-Administrazio zuzenbidearen beste arauak.

Kontratua prozedura IREKI bidez esleituko da, SPKLTBren 157. eta ondorengo artikuluetan ezarritakoarekin ados.

Kontratu honen kontratazio organoa Tokiko Gobernu-Batzzarra izango da.

Ustiapenaren xede diren instalakuntzen xehetasuna

Eraikinak solairu bakarra du. Barruan barra bat eta publikoarentzako gela dauzka. Taberna-jatetxe bat jartzeko azpiegitura prest dago, gune bat zerbitzarientzako, sukaldea eta biltegirako lokala ere baditu. Baita komun publikoak ere.

Ondoan plataforma bat du, zati batean estalita dagoena, ustiatu daitekeena.

Padel-pista pasabide bidez lotuta dago kiroldegiko eraikinera.

Zerbitzua emateko gutxieneko baliabide materialak zehazten dira plegu teknikoan.

contrato y en la siguiente normativa:

-Real Decreto 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público (TRLCSP, en adelante).

-Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007.

-Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

-Restantes normas de derecho administrativo,

El contrato se adjudicará en procedimiento ABIERTO, de acuerdo con lo establecido en los artículos 157 y ss del TRLCSP.

El órgano de contratación de este contrato será la Junta de Gobierno Local.

Detalle de las instalaciones objeto de explotación

El local consta de una sola planta y dispone de una barra en el interior y una sala para público, espacio para servicio de camareros con toda la infraestructura preparada para albergar un bar restaurante, local destinado a cocina y local para almacén. También dispone de servicios públicos.

Existe igualmente una plataforma adyacente cubierta en una parte que puede ser utilizada para su explotación.

La pista de pádel se encuentra conectado al edificio del polideportivo mediante pasarela.

En el pliego técnico se especifican los medios materiales mínimos para la prestación del servicio.

BIGARRENA.- AURKEZTEKO GAITASUNA.
Jarduteko gaitasun osoa duten, beren kaudimen ekonomikoa, finantzeroa, teknikoa eta lanbidekoa egiaztatzen duten, eta SPKLTBren 60. artikuluan adierazten diren kontratatzeko debeku kasuetan barne ez dauden pertsona natural naiz juridikoak hartu ahal izango dute parte lizitazio honetan.

Horrenbeste, eskaintza aurkeztu ahal izateko betebeharra izango da kontratuaren xede den jarduera edo prestakuntza egiteko bere kasuan eskatu daitekeen enpresako gaitasuna edo lanbide gaitasuna izatea.

SEGUNDA.- CAPACIDAD DE CONCURRIR.
Podrán concurrir a esta licitación las personas naturales o jurídicas, que tengan plena capacidad de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén comprendidas en ninguno de los casos de prohibición de contratar previsto en el artículo 60 del TRLCSP.

Será requisito, asimismo, para poder presentar oferta, que se cuente con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación que constituya el objeto del contrato.

HIRUGARRENA.- LIZITAZIO MOTA ETA PREZIOEN BERRIKUSPENA.
Ez da ezartzen.

TERCERA.- TIPO DE LICITACIÓN Y REVISIÓN DE PRECIOS.
No se establece.

LAUGARRENA.- KONTRATUAREN IRAUPENA.
Zerbitzu ematearen iraupena, 10 urtekoa izango da. Kontratua bost urtez luzatzeko aukera izango da.

Kontratuaren exekuzio epearen hasiera, establezimenduaren irekiera baimenarekin bat etorriko da. Hala ere, kontratuak data hori aldatu dezake.

CUARTA.- DURACION DEL CONTRATO.
El plazo de duración de la prestación del servicio será de 10 años, estableciéndose la posibilidad de prorrogar el contrato por otros cinco años más.

El comienzo del plazo de ejecución del contrato coincidirá con la licencia de apertura del establecimiento**.** Sin bien el contrato podrá variar dicha fecha.

BOSGARRENA.- PUBLIZITATEA.
Prozedura irekiaz egiten den lehiaketa denez, berari publizitatea emango zaio, SPKLTBren 142 artikuluak ezartzen duen moduan.

QUINTA.-PUBLICIDAD.
Por tratarse de concurso mediante procedimiento abierto, se dará publicidad al mismo, según lo que dispone el artículo 142 del TRLCSP.

SEIGARRENA.- BERMEAK.
Behin-behineko bermea: Ez da ezartzen.

Behin betiko bermea: Kontratazio organoak, esleipenaren aurretik, abantailatsuena den eskaintza aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko dio, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik kontatuta bost lan eguneko epean, 6.000€-ko behin betiko bermea

SEXTA.- GARANTIAS.
Garantía provisional: No se establece.

Garantía definitiva: El órgano de contratación, antes de la adjudicación, requerirá al licitador que haya presentado la oferta más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento,

eratu duenaren ziurtagiria aurkeztu dezan.

presente justificante de haber constituido la garantía definitiva por importe de 6.000€.

ZAZPIGARRENA.- ESKAINTZEN AURKEZPENA.

Lehiaketan parte hartzeko dokumentazioa, Udaletxe honetako erregistroan aurkeztuko da, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean iragarkia argitaratu eta ondorengo egunetik zenbatuta, 30 egun naturaleko epean, bulego ordutegian (8:00 – 13:00)

Behin proposamena aurkeztu ondoren, hura ezingo da inolaz ere berreskuratu.

Proposamenak postaz bidaltzen direnean, enpresariak, posta bulegoan bidalketa proposamenak aurkezteko epe barnean egin duela egiaztatu beharko du eta kontratazio organoari eskaintzaren bidalketaren berri eman epe horren barne fax edo telegrama bidez. Bi betebehar horiek gabe, kontratazio organoak ez du proposamena onartuko hura epea bukatu ondoren jasotzen bada. Hala ere, aipatutako epea bukatu eta 10 egun natural iragan ondoren proposamen jasotzen ez bada, hura ez da inolaz ere onartuko.

Lizitatzaileek, proposamena, isilpekoa izango dena, itxitako hiru gutunazaletan aurkeztuko dute eta berak edo bera ordezkatzen duenak sinatuko ditu. Gutunazaletan aurkezten den erakundearen izen sozial eta deituraz gain, lehiaketaren izenburua agertuko da. Proposamen bakoitza ondorengo hiru gutunazalez osatuko da:

A) A gutunazala: ADMINSTRAZIO DOKUMENTUAK

B) B gutunazala: BALIOZTATZEA AUTOMATIKOKI JASO DEZAKETEN ESLEIPEN

SÉPTIMA.- PRESENTACIÓN DE PROPUESTAS.

La documentación para tomar parte en el Concurso, será presentada en el registro de este Ayuntamiento, durante el plazo de 30 días naturales contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, en horario de oficina (8:00 –13:00 h)

Una vez presentada la proposición no podrá ser retirada bajo ningún pretexto.

Cuando las proposiciones se envíen por correo, el empresario deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de correos dentro del plazo máximo fijado para la presentación de proposiciones y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta mediante fax o telegrama dentro de ese plazo máximo. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha de terminación del plazo. Transcurridos, no obstante, 10 días naturales siguientes al último día del referido plazo sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

Los licitadores presentarán la PROPOSICIÓN, que será secreta, en TRES sobres cerrados y firmados por él mismo o persona que lo represente, en los que se indicarán además de la razón social y denominación de la Entidad concursante, el título del concurso, debiendo estar compuesta cada proposición por los siguientes 3 sobres:

A) Sobre A: DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA

B) Sobre B: DOCUMENTACIÓN DE LOS CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN CUYA

IRIZPIDEEN DOKUMENTAZIOA (eskarmentua, pertsonala eta mantenu-fondoa)

VALORACIÓN ES DE APLICACIÓN AUTOMÁTICA (Experiencia, personal y fondo de mantenimiento).

C) C gutunazala: BERE BALIOZTATZEA JUDIZIO BALIO BATEN ENPE DUTEN IRIZPIDEEN DOKUEMENTAZIO TEKNIKOA (ustiapen-proposamena, zerbitzuaren kudeaketa eta hobekuntzak).

C) Sobre C: DOCUMENTACIÓN TÉCNICA SOBRE CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN CUYA VALORACIÓN DEPENDE DE JUICIOS DE VALOR (propuesta de explotación , gestión del servicio y mejoras).

Gutunazal bakoitzean lizitazioaren izenburua idatziko da, SORALUZEKO KIROLDEGIAREN ERAIKINEAN EMANGO DIREN ZERBITZUEN USTIAPENA ETA KUDEAKETARAKO ADMINISTRAZIO KONTRATU BEREZIA, eta izen-abizenak edo entitatearen izen soziala.

Se hará constar en cada uno de ellos el título de la licitación del CONTRATO ADMINISTRATIVO ESPECIAL PARA LA EXPLOTACIÓN Y GESTIÓN DE LOS SERVICIOS A DESARROLLAR EN EL EDIFICIO DEL POLIDEPORTIVO DE SORALUZE, y el nombre y apellidos o la razón social de la entidad.

Gutunazal bakoitzaren barnean, orri bakarrean bere edukia adieraziko da zenbatutako zerrendan.

En el interior de cada sobre se hará constar, en hoja independiente, su contenido, enunciado numéricamente.

A gutunazala. ADMINISTRAZIO DOKUMENTUAK

Sobre "A": DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA.

Honako kontraturako lizitatzaileen izaera, jarduteko gaitasuna eta nahiko kaudimena egiaztatzeko, ondorengo dokumentuak sartu beharko dituzte A gutunazalean:

Para acreditar la personalidad, capacidad de obrar y solvencia suficiente de los licitadores para el presente contrato, deberán incluir en este sobre "A" los siguientes documentos:

a) Beren jarduera eremua kontratuaren xedearekin bat datorren pertsona juridiko diren enpresarien jarduteko gaitasuna. Merkataritza erregistroan izen emanda, aplikagarri zaion merkataritza legediaren arabera eskatu badaiteke, sorrera eta, bere kasuan, aldaketa eskritura bidez egiaztatuko da betebehar hori.

a) La capacidad de obrar de los empresarios/as que fueren personas jurídicas, cuyo ámbito de actividad deberá estar con el objeto del criterio seleccionado, que se acreditará mediante escritura de constitución y de modificación, en su caso, inscritas en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable.

Merkataritza erregistroan eskritura izatea eskatzerik ez badago, jarduteko gaitasunaren egiaztapena beren jarduera arautzen duten arauak biltzen duten eta dagokion erregistro ofizialean izen emanda dauden sorrera eskritura edo dokumentuaren bidez, estatutuen bidez edo sorrera ekitaldiaren bidez egingo da.

Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos en el correspondiente Registro oficial.

Europar Batasuneko partaide diren edo Europar Eremu Ekonomikoari buruzko Akordioaren sinatzaile diren estatuetako eta espainiarrak ez diren enpresarien jarduteko gaitasuna, 3/2011 Errege Lege Dekretuaren 72 artikuluan eta hamalaugarren xedapen gehigarrian eta APKLAOren 9 artikuluan ezarritakoaren arabera egiaztatuko da.

Europar Batasuneko partaide diren edo Europar Eremu Ekonomikoari buruzko Akordioaren sinatzaile diren estatuetako eta espainiarrak ez diren enpresen jarduteko gaitasuna, APKLAOren I eranskinean adierazten diren erregistroetan izen ematearen bidez edo adierazten diren ziurtagiriak aurkeztuz egingo da, kontratu desberdinen arabera.

Europar Batasuneko kide ez diren estatuetako pertsona fisikoek naiz juridikoek, dokumentazioari lagunduko dion dagokion Espainiar Diplomazia Misio Iraunkorraren txosten baten bidez egiaztatu beharko dute atzerriko enpresaren estatuak Administrazioarekin eta PKLTBren 3. artikuluan zerrendatzen direnen antzerako beste erakundeekin enpresa espainiarren parte hartzea modu baliokidean onartzen duela adierazten dela.

Enpresari bat banaka aurkezten bada, Nortasun Agiri Nazionala aurkeztuko du eta bere kasuan, ahalordea ematearen eskritura edo bere fotokopiak behar bezala egiaztatuak.

b) Besteren izenean agertzen edo sinatzen duten enpresen alde nahikoa den ahalordetza. Lizitatzailea pertsona juridikoa bada, ahalordetza hori Merkataritza Erregistroan izen emanda egon beharko da. Ekintza konkretu baterako ahalordetza bada, ez da beharrezkoa Merkataritza Erregistroan izen ematea, Merkataritza Erregistroko

La capacidad de obrar de los empresarios no españoles de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará en los términos establecidos en el art. 72 y Disposición Adicional decimocuarta del RDLEG 3/2011 y art. 9 RGLCAP.

La capacidad de obrar de las empresas no españolas de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará mediante la inscripción en los Registros o presentación de las certificaciones que se indican en el anexo I del RGLCAP, en función de los diferentes contratos.

Las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea deberán justificar mediante informe de la respectiva Misión Diplomática Permanente española, que se acompañará a la documentación que se presente, que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración y con los entes, organismos o entidades del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3, en forma sustancialmente análoga.

En el supuesto de concurrir un empresario individual acompañará el Documento Nacional de Identidad y, en su caso, la escritura de apoderamiento debidamente legalizada, o sus fotocopias debidamente autenticadas.

b) Poder bastante al efecto a favor de las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro. Si el licitador fuera persona jurídica, este poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. Si se trata de un poder para acto concreto no es necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con el art. 94.1.5 del

Araudiaren 94.1.5 artikuluarekin ados.

c) Beren kaudimen ekonomiko, finantzero eta teknikoa edo lanbidekoa betetzen dutela ondorengo moduetan egiaztatzen dutenak:

Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa:

Lizitatzailearen kaudimen ekonomikoa, finantzarioa, teknikoa edo lanbidekoaren ziurtagiriak, ondoren agertzen diren Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 64. artikuluan ezartzen diren edozein moduetan.

Erakunde finantzeroen txostena edo, bere kasuan, lanbide arriskuengatik kalteordainen aseguru bat dagoenaren ziurtagiria.

Pertsona juridikoen kasuan, urteko kontuen aurkezpena edo beraien laburpen bat, pertsona juridikoak kokatzen diren estatuetan kontuen aurkezpen horren argitalpena derrigorrezkoa bada.

Osoko negozio zifrari eta azken hiru ekitaldietan enpresak egin dituen obra, hornidura, zerbitzu edo lanei buruzko adierazpena.

Zentzuzko arrazoiengatik enpresari batek eskatutako agiriak ezin baditu aurkeztu, bere kaudimen ekonomikoa eta finantzeroa egiaztatu ahal izango du Administrazioak nahikoa deritzon beste edozein dokumentazioren bidez.

Enpresarien kaudimen teknikoa edo lanbide kaudimena:

Ondorengo modu guztietan egiaztatu beharko da:

1) Kontratuan parte hartzen duen pertsonal teknikaria edo unitate teknikoak zeintzuk diren, enpresaren parte izan edo ez, batez ere kalitate kontrolaz arduratzen direnak.

Reglamento del Registro Mercantil.

c) Los que justifiquen los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional, por los siguientes medios:

Solvencia económica y financiera:

Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional del licitador, por cualquiera de los medios establecidos en el artículo 64 de la LCSP, y que a continuación se expresa.

Informe de instituciones financieras o, en su caso, justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales.

Tratándose de personas jurídicas, presentación de las cuentas anuales o extracto de las mismas en el supuesto de que la publicación de éstas sea obligatoria en los Estados en donde aquéllas se encuentren establecidas.

Declaración relativa a la cifra de negocios global y de las obras, suministros, servicios o trabajos realizados por la empresa en el curso de los tres últimos ejercicios.

Si por razones justificadas un empresario no puede facilitar las referencias solicitadas, podrá acreditar su solvencia económica y financiera por cualquier otra documentación considerada como suficiente por la Administración.

La solvencia técnica o profesional de los empresarios:

Se deberá acreditar, concurrentemente, por los siguientes medios

1) Indicación del personal técnico o de las unidades técnicas, integradas o no en la empresa, participantes en el contrato, especialmente aquéllos encargados del control de calidad.

2) Enpresariaren eta enpresako zuzendaritza pertsonalaren ikasketa eta lanbide tituluak, bereziki kontratuaren exekuzioaren arduraduna den pertsonalarena. (elikagaiak erabiltzeko txartela…).

d) Kontratatzeko galerazpen egoeran ez dagoenaren adierazpen espresa eta erantzulea, 3/2011 Errege Lege Dekretuaren 60. artikuluarekin ados. Egoera honen egiaztapena 3/2011 Errege Lege Dekretuaren 73. artikuluan aipatutako edozein modutara egin ahal izango da (II eranskin eredua).

e) Indarrean dauden xedapenak ezartzen dituzten zerga eta Gizarte Segurantza betebeharrekin (Jarduera Ekonomikoen gaineko Zerga barne) eguneratua dagoenaren adierazpen erantzulea. Adierazpen horrek, Kontratuen Legearen Araudi Orokorra onartzen duen 1098/2001 Errege Dekretuko 13, 14 eta 15 artikuluetan aipatzen diren egoerengatik erantzuten du.

Bere eskaintza abantailatsuentzat proposatzen den lizitatzailea, Gizarte Segurantzako Langile Autonomoen Araubide Berezian alta hartuko du. Baita Jarduera Ekonomikoen Gaineko Zergan (JEGZ) ere, garatuko den jarduerari dagokion atalean. Horrenbeste, dagokion erkidegoko, foru aldundiko eta udaleko zergak ordaindu beharko ditu kontratua esleitu aurretik emandako epean. Egingo den jarduerarako beharrezko baimenak lortu eta mantendu beharko ditu kontratuaren iraupenaren zehar.

f) 150.000 euroko kopuruagatik, erantzukizun zibileko aseguru poliza. Hirugarren pertsonei eragindako eta bere pertsonal, langile eta menpeko finko edo noizbehinkakoak, makinaria eta ekipoaren ekintzengatik sortzen diren kalteengatik gerta daitekeen erantzukizuna babestuko du.

Hala ere, eskakizun hori betetzeko,

2) Las titulaciones académicas y profesionales del empresario y del personal directivo de la empresa y, en particular, del personal responsable de la ejecución del contrato (carnet de manipulador de alimentos…).

d) Declaración expresa responsable de no estar incurso en prohibición de contratar, conforme al art. 60 del RDLEG 3/2011. La prueba de esta circunstancia podrá hacerse por cualquiera de los medios señalados en el art. 73 del RDLEG 3/2011 (modelo anexo II)

e) Declaración responsable de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias (incluida las referidas al Impuesto de Actividades Económicas) y con a Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes, y que responde de las circunstancias expresadas en los artículos 13, 14 y 15 del Real Decreto 1098/2001, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos.

El licitador cuya oferta sea propuesta como la más ventajosa producirá alta en la Seguridad Social en el Régimen Especial de Autónomos, así como en el Impuesto sobre Actividades Económicas (IAE) en el epígrafe que corresponde a la actividad a desarrollar, así como atender los impuestos y/o tasas autonómicas, forales y municipales que correspondan dentro del plazo otorgado previo a la adjudicación del contrato. Asimismo deberá obtener y mantener durante la vigencia del contrato las autorizaciones necesarias para la actividad a desarrollar.

f) Póliza de seguro de responsabilidad civil por importe de 150.000 euros, que cubra la responsabilidad civil en que pueda incurrir por los daños causados a terceras personas y derivada de actos de su personal, empleados y dependientes permanentes u ocasionales, su maquinaria y equipo.

No obstante lo anterior, para el

nahikoa izango da lizitatzaileek, poliza egin dela egiaztatzen duen ziurtagiria dutenaren adierazpen erantzulea aurkeztea, edo, oraindik egin gabe badute eta esleipendun gertatu bada, eskatutako moduan formalizatuko dutenarena eta jakinarazpenaren ondorengo 10 lan eguneko epean aurkeztu beharko duena kontratuaren esleipendun izango denak.

cumplimiento de este requisito será suficiente que los licitadores presenten declaración responsable de tener formalizada o, de no ser así y resultar adjudicatario de formalizarla en los términos requeridos debiendo presentarse, en el plazo máximo de 10 días hábiles desde su notificación, por el que vaya a resultar adjudicatario del contrato, el certificado acreditativo de la póliza constituida.

g) Enpresari batzuk, Aldi Baterako Enpresa Elkarte gisa lizitaziora aurkezten badira, aurreko puntuetan ezarritakoaren arabera egiaztatu beharko du elkartea osatzen duten enpresetako bakoitzak bere gaitasuna eta kaudimena. Horrenbeste, esleipendun gertatzen badira Aldi Baterako Enpresa Elkartea formalki sortuko dutenaren konpromisoa aurkeztu beharko dute. Gainera, Aldi Baterako Enpresa Elkartearen kide bakoitzak egingo duen xedearen zatia adieraziko dute, beraien kaudimen eskakizunak egiaztatu ahal izateko helburuarekin.

g) En el caso de que varios empresarios acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar concesionarios. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos.

h) Enpresa atzerritarrek, kontratuaren ondorioz, bai zuzenean bai zeharka, sortu daitezkeen gertaera guztientzako, edozein mailako auzitegi eta epaitegi espainiarren menpe jarriko direnaren adierazpena aurkeztu beharko dute. Bere kasuan, lizitatzaileari legokiokeen lege foru atzerritarrari uko eginez.

h) Las empresas extranjeras deberán presentar declaración de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que, de modo directo o indirecto, pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al solicitante.

i) Jakinarazpenetako helbidea: Lizitatzaile bakoitzak, honako kontrataziotik sortzen diren lege jakinarazpenak jasotzeko nahiago duen modua eta tokia adieraziko du.

i) Domicilio para notificaciones: Cada licitador indicará el lugar y medio que prefiere para la práctica de las notificaciones legales que se deriven de la presente contratación.

j) Gutunazal honetan sartutako dokumentu guztien zerrenda. Jatorrizko dokumentuak naiz egiaztatutako beraien kopiak aurkeztu ahal izango dira, indarrean dagoen legediarekin ados.

j) Una relación de todos los documentos incluidos en este sobre. Los documentos podrán presentarse originales o mediante copias de los mismos que tengan carácter de auténticas, conforme a la legislación vigente.

B gutunazala: BEREN BALIOZTATZEA AUTOMATIKOA DEN ESLEIPEN IRIZPIDEEN

Sobre "B": DOCUMENTACIÓN DE LOS CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN CUYA

DOKUMENTAZIOA.

Automatikoki balioztatu edo puntuatu daitezkeen esleipen irizpideetan sartzen diren atalei buruzko egiaztatze dokumentazioa izango du modu argi eta banatuan.

Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, naiz eta hura hainbat bulegoetan aurkeztu ahal izan. Banaka aurkeztu badu, ezingo du ezta beste enpresekin batera beste bat aurkeztu ezta aldi baterako elkarte bat baino gehiagotan parte hartu. Baldintza hori ez betetzeak, berak aurkeztutako proposamen guztiak automatikoki atzera botatzea ekarriko du.

C gutunazala: BALIO JUDIZIO BIDEZ BALIOZTATZEKO IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIO TEKNIKOA.

Baita modu argi eta banandUan, "C" gutunazalak, beren balioztatzeak judizio balio bat eskatzen duen irizpideei buruzko atal eta planen alderdi guztien egiaztatze dokumentazioa izango du.

ZORTZIGARRENA.- KONTRATAZIO MAHAIA

Kontratuen legediak eta plegu honek ematen dizkion funtzioak izango ditu kontratazio mahaiak.

Kontratazio Mahaia ondorengo moduan osatua egongo da:

Lehendakaria: Udaleko Alkatea edo eskuordetza ematen dion zinegotzia.

Mahaikideak: Idazkaria, Kontuhartzailea, kultura zinegotzia (edo ordezkatzen duen zinegotzia), udal aparejadorea eta Euskara eta kultura teknikaria.

Idazkaria: Funcionario del Ayuntamiento.

VALORACIÓN ES DE APLICACIÓN AUTOMATICA.

En forma clara y separada, contendrá la documentación acreditativa sobre los aspectos contenidos en los criterios de adjudicación que son valorables o puntuables automáticamente.

Cada licitador no podrá presentar más que una sola proposición, cualquiera que sea el número de dependencias donde ésta pueda ser presentada. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación temporal con otras, si lo ha hecho individualmente, o figurar en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar automáticamente a la desestimación de todas las por él presentadas.

Sobre "C": DOCUMENTACIÓN TÉCNICA SOBRE CRITERIOS DE VALORACIÓN CON JUICIO DE VALOR

También en forma clara separada, el sobre "C" contendrá la documentación acreditativa y fehaciente de todos los aspectos y planes que intervienen en la valoración de los criterios de adjudicación cuya ponderación depende de juicios de valor

OCTAVA.- MESA DE CONTRATACIÓN

La mesa de contratación tendrá las funciones que la legislación de contratos y este pliego le atribuyen.

La Mesa de Contratación estará compuesta del modo siguiente:

Presidente: El Alcalde-Presidente de la Corporación Municipal o un corporativo en quien delegue.

Vocales: Secretario, el concejal de cultura (o corporativo en quien delegue), el aparejador municipal y el técnico de euskera y cultura

Secretario:.Funcionario del Ayuntamiento

Kontratazio Mahaiak, komenigarri deritzon nahi adina txosten eskatu ahal izango ditu eta lizitatzaileei egoki deritzon informazio gehigarria eskatu ahal izango die aurkeztutako proiektuei buruz, betiere, beraien aldaketa handirik suposatzen ez badu.

La Mesa de Contratación podrá pedir cuantos informes técnicos considere convenientes y podrá solicitar de los licitadores la información complementaria, que juzgue oportuno, sobre los proyectos presentados siempre que no suponga una modificación sustancial de los mismos.

Era berean, lizitatzaileak bertara aurkeztea eskatu ahal izango du beren eskaintzen edozein alderdi argitu dezaten.

Asimismo podrá requerir la presencia de los licitadores para aclarar todo tipo de aspectos relacionados con su oferta.

BEDERATZIGARRENA.- ESKAINTZEN BALIOZTAPEN IRIZPIDEAK.

Proposamenak balioztatzeko garaian kontuan izan beharreko atalak ondorengoak izango dira:

- Zerbitzua ustiatzeko proposamenaren edukia: 40 puntu arte:

  -Taberna –jatetxe zerbitzua: 20 puntu arte.
  -Eskaintza sozio-kulturala: 15 puntu arte, beharrezkoa izanik gutxienez 7,5 puntu lortzea.
  -Padel pistaren kudeaketa: 5 puntu arte.

- Zerbitzuaren kudeaketa: 20 puntu arte.
  -Lantaldea (titulua, esperientzia)15 puntu arte.
  -Ordutegia 5 puntu arte.

- Ustiapenean izandako lan eskarmentua: 15 puntu arte.

- Lizitazioarekiko hobekuntzak: 10 puntu arte.
  -Jasangarritasun irizpideak: 5 puntu arte.

  -Hobekuntzak ekipamenduan: 5 puntu arte.

- Pertsonala: enplegua sortzeko ekarpena 5 puntu arte.

- Mantenurako ez-ohiko jarduetarako

NOVENA.- CRITERIOS DE VALORACIÓN DE LAS OFERTAS.

Los aspectos a tener en cuenta a la hora de proceder a la valoración de las propuestas serán:

- Contenido de la propuesta de explotación del servicio: hasta 40 puntos.
  -Servicio bar-cafetería: hasta 20 puntos.
  -Oferta socio-cultural: hasta 15 puntos, siendo necesario obtener un mínimo de 7,5 puntos.
  -Gestión de la pista de pádel: hasta 5 puntos.

- Gestión del servicio: hasta 20 puntos.
  -Equipo de trabajo (titulación, experiencia) hasta 15 puntos.
  -Horario hasta 5 puntos.

- Experiencia en la explotación: hasta 15 puntos.

- Mejoras respecto a la licitación: hasta 10 puntos.
  -Criterios de sostenibilidad: hasta 5 puntos.
  -Equipamiento: hasta 5 puntos.

- Personal: Contribución a la creación de empleo: hasta 5 puntos.

- Mejora fondo para actuaciones

fondoaren hobekuntza: 10 puntu arte.

GUZTIRA ………………. 100 puntu.

HAMARGARRENA.- PROPOSAMENEN AZTERKETA: PROPOSAMENEN AURREKO KALIFIKAZIOA ETA BALIOZTAPENA.
Kontratatzeko gaitasun eta kaudimenaren AURREKO KALIFIKAZIOA (“A” gutunazalaren administrazio dokumentazioa).

Proposamenak aurkezteko epea iragan eta hurrengo egunean lehendakariak “A” gutunazalen irekiera agindu eta gero, Kontratazio Mahaiak aurretik kalifikatuko ditu “A” gutunazaleko dokumentuak denboran eta moduan (Administrazioarekin kontratatzeko gaitasun eta kaudimenari buruzko administrazio dokumentazioa). Esandako kalifikaziorako, Idazkariak gutunazal bakoitzeko dokumentazioaren zerrenda ziurtatuko du. Mahaiak, aurkeztutako dokumentazioan akats materialak aurkitzen baditu, interesatuei jakinaraziko die eta gehienez hiru lan eguneko epea emango dio lizitatzaileari akatsa konpondu dezan.

3/2011 Errege Lege Dekretuaren 54. artikulua eta ondorengoetan aipatutako egoerak egiaztatzen dituen dokumentazioa balioztatu eta gero eta, bere kasuan, aurkeztutako dokumentazioaren akats edo hutsuneak konpondu eta gero, Mahaiak, APKLAOko 11. artikuluak aipatzen dituen aukeraketa irizpideei egokitzen zaizkien enpresak zehazteari ekingo dio. Lizitazioan onartutakoak, atzera botatakoak eta atzera botatze horren arrazoiak espresuki adieraziko ditu.

3/2011 Errege Lege Dekretuaren 54, 64 eta 82. artikuluetan ezarritakoaren arabera, kontratazio organo eta mahaiak enpresariarengandik argibideak eskatu

extraordinarias de mantenimiento y conservación: hasta 10 puntos.

- TOTAL ………................ 100 puntos.

DÉCIMA.- EXAMEN DE LAS PROPOSICIONES: CALIFICACIÓN PREVIA Y VALORACIÓN DE LAS PROPOSICIONES.
CALIFICACIÓN PREVIA de la capacidad v solvencia para contratar
(Documentación administrativa del sobre "A").

Ordenado por el presidente la apertura de los sobres "A" el día siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones, la Mesa de Contratación calificará previamente los documentos presentados en tiempo y forma contenidos en el sobre "A" (documentación administrativa, referida a la capacidad y solvencia para contratar con la Administración). A los efectos de la expresada calificación, el Secretario certificará la relación de documentos que figuren en cada uno de ellos. Si la Mesa observare defectos materiales en la documentación presentada lo comunicará a los interesados, y concederá un plazo no superior a tres días hábiles para que el licitador subsane el error.

La Mesa, una vez calificada la documentación acreditativa de las circunstancias citadas en los arts. 54 y ss. del RDLEG 3/2011 y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones de la documentación presentada, procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas, a que hace referencia el art. 11 RGLCAP, con pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.

A los efectos establecidos en los arts. 54 a 64 y 82 del RDLEG 3/2011, el órgano y la mesa de contratación podrán recabar del empresario aclaraciones sobre los

ahal izango dituzte aurkeztutako ziurtagiri eta dokumentuei buruz edo osagarriak diren beste batzuk aurkezteko eskatu. Azken hori lizitatzaileak bost lan eguneko epean bete beharko du eta ezingo dira aurkeztu eskaintzak onartutzat eman eta gero, APKLAOren 83.6 artikuluak ezartzen duen bezala.

JUDIZIO BALIO baten bidez balioztatzen diren irizpideen arabera egiten den proposamenen BALIOZTAPENA (“C” gutunazalak).

Ekitaldi publikoaren bidez egingo da. Ekitaldian bertan baina aipatutako irekieraren aurretik, aurkeztutako proposamenen kontu emango da eta kontratatzeko gaitasuna eta kaudimenari buruz egin den aurreko kalifikazioaren emaitza. Lizitazioan onartu direnen, atzera bota direnen eta atzera botatzearen arrazoiak espresuki adieraziko dira.

Esandako emaitzaren kontu eman ondoren, beren balio judizio balio baten arabera dagoen irizpideei buruzko dokumentazioa duen gutunazala irekitzeari ekingo zaio. Ekitaldi horrek, bertaratutakoak lizitatzaileen proposamen teknikoak ezagutu ahal izateko bakarrik balioko du.

Aurreko ekitaldiaren ondoren, eta, ondorengo atalaren (automatikoki balioztatzen diren irizpideena) irekierako ekitaldi publikoaren aurretik nahiko denbora emanda, Mahaiak, irizpide tekniko horiek aplikatuz balioztapena egitera ekingo dio. Horretarako, Kontratazio Mahaiak beharrezko irizten dituen txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu judizio balio baten arabera balioztatzen diren atal edo irizpide horiek balioztatzeko.

Proposamenen BALIOZTAPENA, AUTOMATIKOKI APLIGAKARRI diren irizpideei dagokionean (“B” gutunazalak).

certificados y documentos presentados o requerirle para la presentación de otros complementarios, lo que deberá cumplimentar en el plazo de cinco días hábiles sin que puedan presentarse después de declaradas admitidas las ofertas conforme a lo dispuesto en el art. 83.6 RGLCAP.

VALORACIÓN de las proposiciones, en lo que se refiere a los criterios de adjudicación con JUICIO DE VALOR (sobres "C").

Se llevará a cabo en acto público. En el propio acto pero previamente a la citada apertura, se dará cuenta de las proposiciones presentadas y del resultado de la Calificación previa sobre la capacidad y solvencia para contratar, dando cuenta del pronunciamiento expreso de los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.

Dado cuenta del resultado citado, seguidamente se procederá a la apertura de la documentación acreditativa de los criterios de adjudicación cuya valoración depende de un juicio de valor, acto que únicamente tendrá como fin que los presentes puedan tener conocimiento de las proposiciones técnicas presentadas por los licitadores.

Tras el anterior acto, y con antelación suficiente a la celebración del acto público de apertura del apartado siguiente (el de los criterios de aplicación automática) la Mesa procederá a esa valoración en aplicación de los criterios de adjudicación técnicos. A tal efecto, la Mesa de contratación podrá solicitar los informes técnicos que considere necesario para la valoración de tales aspectos o criterios técnicos que dependen de un juicio de valor.

VALORACIÓN de las proposiciones, en lo que se refiere a los criterios de adjudicación de APLICACIÓÑ AUTOMÁTICA (sobres "B").

Beren balioztapena automatikoki egiten den irizpideei buruzko dokumentazioa irekitzeari ekingo zaio, ekitaldi publikoan hori ere.

Irekiera beraren aurretik, judizio balio baten menpe dauden irizpide edo alderdi teknikoei buruzko aurreko atalaren balioztapenaren emaitzen berri emango zaie bertaratutakoei.

Ondoren, beren balioztapena automatikoki egiten zaien irizpideei buruzko dokumentazioa irekitzeari ekingo dio Mahaiak ("B" gutunazalekoak, horien artean, eskaintza ekonomikoa agertzen delarik).

Ekitaldi publikoa amaitu ondoren, saio berean edo ondoren, Mahaiak proposamenak balioztatuko ditu honako Pleguan garrantzi eta pisuaren gehienetik gutxienera sailkatuta jasotzen diren balioztapen irizpideen arabera, betiere, 3/2011 Errege Lege Dekretuan ezartzen denarekin ados neurriz kanpo edo ezohiko deklaratu ez badira. Gero, kontratuaren esleipenari buruz egoki deritzon proposamena egingo dio kontratazio organoari, irizpide guztien balioztapenak batuz (bai balio judizio baten menpekoak, bai automatikoki aplikagarriak). Hala ere, proposamena egin aurretik, Kontratazio Mahaiak, kontratuaren xedearekin zerikusia duten eta beharrezko deritzon hainbat txosten eskatu ahal izango ditu. Kontratazio Mahaiak aktarekin eta balioztapenarekin batera aurkeztutako proposamenak emango dizkio kontratazio organoari, 3/2011 Errege Lege Dekretuaren 320 artikuluarekin ados.

HAMAIKAGARRENA.- ESLEIPENA.
Administrazioak, esleipen irizpideekin ados kontratua proposamen abantailatsuenari edo ekonomikoki abantailatsuenari esleitzeko edo lizitazioa huts deklaratzeko

También en acto público, se procederá a la apertura de documentaciones sobre criterios de adjudicación cuya valoración es de aplicación automática.

Previamente a la propia apertura, se dará cuenta a los presentes del resultado de la valoración del apartado anterior, sobre los criterios o aspectos técnicos que dependen de un juicio de valor.

Seguidamente, la Mesa procederá a la apertura de las documentaciones sobre los criterios de adjudicación cuya valoración es de aplicación automática (los del sobre "B", entre los que se encuentra la propuesta económica o presupuestos ofertados).

Finalizado el acto público, en la misma sesión, o posteriormente, la Mesa evaluará las proposiciones mediante los criterios de valoración que se recojan por orden decreciente de importancia y ponderación en el presente Pliego, siempre que no hayan sido declaradas desproporcionadas o anormales de conformidad con lo establecido en el RDLC 3/2011 y formulará la propuesta que estime pertinente al órgano de contratación sobre la adjudicación del contrato, como sumatorio de la valoración de todos los criterios (dependientes de un juicio de valor como de aplicación automática). No obstante, la Mesa de contratación podrá solicitar, antes de formular la propuesta, los informes técnicos que considere necesario que tengan relación con el objeto del contrato. La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 320 del RDLeg. 3/2011 elevará las proposiciones presentadas junto con el acta y valoración al órgano de contratación.

UNDÉCIMA.- ADJUDICACIÓN.
La Administración tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la proposición más ventajosa o económicamente más

aukera izango du. Aurretik dagokion txosten teknikoak jaso ondoren, kontratazio organoak, proposamenak ireki eta gehienez hiru hilabeteko epean kontratua esleituko du. Esandako epean esleipena adierazten ez bada, enpresariak bere proposamena atzera bota eta utzitako bermea berreskuratzeko eskubidea izango du.

ventajosa; de conformidad con los criterios de adjudicación o declarar desierta la licitación. El órgano de contratación, previos los informes técnicos correspondientes, adjudicará el contrato en el plazo máximo de tres meses, a contar desde la apertura de las proposiciones. De no dictarse la adjudicación en dicho plazo el empresario tiene derecho a retirar su proposición y a que se le devuelva la garantía depositada.

Balioztatu ondoren, 3/2011 Errege Lege Dekretuan ezartzen denarekin ados neurriz kanpo edo ezohiko deklaratu ez diren aurkeztutako proposamenak beherantz sailkatuko dira. Esandako sailkapena egiteko, pleguan adierazitako esleipen irizpideak jarraituko dira.

Una vez evaluadas, se clasificaran por orden decreciente las proposiciones presentadas y que no hayan sido declaradas desproporcionadas o anormales de conformidad con lo establecido en el RDLC 3/2011. Para realizar dicha clasificación se atenderá a los criterios de adjudicación señalados en el pliego.

Kontratazio organoak esleipena adostuko du arrazoitutako ebazpenaren bidez. Ebazpena hautagai edo lizitatzaileei jakinarazi beharko zaie eta kontratazio organoaren kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da. Haiei eskaini behar zaien informazioari buruz, 151. artikuluan ezartzen dena erabiliko da.

La adjudicación se acordará por el órgano de contratación en resolución motivada que deberá notificarse a los candidatos o licitadores y publicarse en el perfil del contratante del órgano de contratación, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 151 en cuanto a la información que debe facilitarse a aquéllos.

Bai onartutako proposamenak, bai ireki gabe atzera botatakoak edo ireki eta ez onartutakoak, bere espedientean artxibatuak izango dira. Kontratua esleitu ondoren eta errekurtsoak aurkezteko epeak, horiek aurkeztu gabe iragan badira, proposamenekin datorren dokumentazioa interesdunen eskura geldituko da.

Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los interesados.

Kontratazio organoak, ekonomikoki abantailatsuena den eskaintza aurkeztu duen lizitatzaileari, eskatu eta hurrengo egunetik hasita hamar laneguneko epean ondorengo egiaztapen dokumentazioa aurkeztu dezan eskatuko dio:

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación justificativa:

a) Bere zerga eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharretan eguneratua dagoenaren ziurtagiria edo kontratazio organoak zuzenean horren egiaztapena lortzeko baimena ematea. Zerga eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharretan eguneratua dagoela egiaztatzeko, ondorengo dokumentuen jatorrizko aleak edo kopia egiaztatuak aurkeztu beharko ditu:

Kasu bakoitzean eskumena duten organoek emandako ziurtagiriak, HAKAren 13, 14, 15 eta 16 artikulutan ezarritako modu eta eraginekin, indarrean dauden xedapenek ezartzen duten zerga eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharretan eguneratua dagoela egiaztatzen dutenak.

Azken ekitaldiari dagokion Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergaren Alta edo azken ordainagiria, aipatutako zergaren matrikulan baxa eman ez duenaren adierazpen erantzulearekin batera.

Bere eskaintza abantailatsuentzat proposatzen den lizitatzailea, Gizarte Segurantzako Langile Autonomoen Araubide Berezian alta hartuko du. Baita Jarduera Ekonomikoen Gaineko Zergan (JEGZ) ere, garatuko den jarduerari dagokion atalean. Horrenbeste, dagokion erkidegoko, foru aldundiko eta udaleko zergak ordaindu beharko ditu kontratua esleitu aurretik emandako epean.

Egingo den jarduerarako beharrezko baimenak lortu eta mantendu beharko ditu kontratuaren iraupenaren zehar.

b) Dagokion behin betiko bermea eratu duenaren egiaztapena.

c) Erantzukizun zibileko poliza, honako kontratazioan eskatu bada.

d) Kontratuaren exekuzioari atxikitu dizkion baliabideak benetan eskuragarri

a) Certificados de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social o autorice al órgano de contratación para obtener de forma directa la acreditación de ello. Para acreditar el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social deberá presentar originales o copias autentificadas de los siguientes documentos:

Certificaciones expedidas por los órganos competentes en cada caso, con la forma y con los efectos previstos en los artículos 13, 14, 15 y 16 del RCAP, acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes,

Alta en el Impuesto de Actividades Económicas, referida al ejercicio corriente, o el último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.

El licitador cuya oferta sea propuesta como la más ventajosa producirá alta en la Seguridad Social en el Régimen Especial de Autónomos, así como en el Impuesto sobre Actividades Económicas (IAE) en el epígrafe que corresponde a la actividad a desarrollar, así como atender los impuestos y/o tasas autonómicas, forales y municipales que correspondan dentro del plazo otorgado previo a la adjudicación del contrato.

Asimismo deberá obtener y mantener durante la vigencia del contrato las autorizaciones necesarias para la actividad a desarrollar.

b) Justificante de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente, y

c) Póliza de responsabilidad civil, si se hubiera requerido en la presente contratación.

d) Acreditación de disponer efectivamente de los medios que se

dituenaren egiaztapena, Errege Lege Dekretuaren 74. artikuluarekin ados, zehazki lan kontratuak eta hizkuntza eskakizunak.

hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al art. 74 RDLEG, en concreto los contratos de trabajo y los requisitos lingüísticos

Eskatutakoa esandako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak bere eskaintza atzera bota duela ulertuko da eta dokumentazio berbera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzak sailkatuta gelditu diren hurrenkeran.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Kontratazio organoak, dokumentazioa jaso eta hurrengo 5 lan egunetan esleitu beharko du kontratua.

El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

HAMABIGARRENA.- BEHIN BETIKO BERMEA

Kontratazio organoak, esleipenaren aurretik, abantailatsuena den eskaintza aurkeztu duen lizitatzaileari, eskatu eta hurrengo egunetik hasita 10 lan eguneko epean, 6.000€ko kopuruko behin betiko bermea eratu duenaren egiaztapena aurkeztu dezan eskatuko dio.

DUODÉCIMA.- GARANTIA DEFINITIVA

El órgano de contratación, antes de la adjudicación, requerirá al licitador que haya presentado la oferta más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente justificante de haber constituido la garantía definitiva por importe de 6.000€.

Bermea, 3/2011 Errege Lege Dekretuaren 96. artikuluan ezarritako moduetako edozeinetan eratu ahal izango da, APKAOren 55 eta ondorengo artikuluetan ezarritako betebeharrekin, edo berme orokorraren bidez, 3/2011 Errege Lege Dekretuaren 98. artikuluaren betebeharrekin.

La garantía podrá constituirse en cualquiera de las formas establecidas en el art. 96 del RD Leg. 3/2011, con los requisitos establecidos en el art. 55 y ss del RGLCAP o mediante la garantía global con los requisitos establecidos en el art. 98 del RD Leg. 3/2011.

Behin betiko bermea, 3/2011 Errege Lege Dekretuaren 100. artikuluan aipatutako kontzeptuengatik izango da.

La garantía definitiva responderá de los conceptos mencionados en el art. 100 del RD Leg. 3/2011

Bermeen itzulera eta amaitzea, 3/2011 Errege Lege Dekretuaren 102 artikulua eta APKAOren 65.2 eta 3. artikuluetan ezarritakoarekin ados egingo da.

La devolución y cancelación de las garantías se efectuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 102 del RD Leg. 3/2011 y 65.2 y 3 del RGLCAP.

HAMAHIRUGARRENA.- KONTRATUAREN FORMALIZAZIOA.

Eskaera jaso eta hurrengo egunetik hasita,

DECIMOTERCERA.- FORMALIZACION DEL CONTRATO

La formalización del contrato se

15 lan eguneko epean barne kontratua formalduko da. Formalizazioaren dokumentua, edozein erregistro publikorako nahiko titulua izango da. Kontratistak, kontratua eskritura publiko gisa egitea eskatu ahal izango du, dagokion gastuak bere kontura hartuz.

efectuará dentro de los 15 días hábiles a contar desde el siguiente a la fecha de la notificación de la adjudicación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. El contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Kontratua Enpresa Elkarte bati esleitu baldin bada, horiek, kontratuaren formalizazio epean eskritura publiko bidez elkartea eratu dela eta Elkartearen IFZ egiaztatu beharko dute.

En el caso de que el contrato fuera adjudicado a una Agrupación de Empresas deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del Contrato y NIF asignado a la Agrupación.

Kontratistari leporatu daitezkeen arrazoiengatik kontratua aipatutako epean formaldu ezin bada, kontratua amaituko da, fidantza galduz eta eragindako kalte eta galerak ordainduz. Kontratua, beren eskaintzen arabera sailkatutako hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei esleitu ahal izango zaie esleipendun berriaren onarpenarekin.

Cuando por causas imputables al contratista, no pudiere formalizarse el contrato dentro del plazo señalado, se resolverá el mismo con pérdida de la fianza e indemnización de los daños y perjuicios ocasionados, pudiéndose adjudicar al licitador o licitadores siguientes a aquél, por orden de sus ofertas, contando con la conformidad del nuevo adjudicatario.

Kontratuagatik lortzen diren eskubideak eta betebeharrak, hirugarren bati eskualdatu ahalko zaizkio. Betiere, esleipenerako eskatzen diren gaitasun eta kaudimen betebeharrak betetzen badira eta aurretik udalaren baimena lortuta.

Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos a un tercero siempre que se cumplan los requisitos establecidos en cuanto a capacidad y solvencia exigidos para su adjudicación y previa autorización municipal.

JARDUERA BAIMENA

LICENCIA DE ACTIVIDAD

Kontratua formalizatzen den egunetik kontatzen hasita hilabeteko epean aurkeztu beharko da jarduera proiektua, dagokion lizentzia bideratzeko.

Presentará en el plazo de un mes desde la fecha de formalización del contrato el proyecto actividad al objeto de tramitar la correspondiente licencia.

Aldi berean, burutuko den jarduerarentzat nahitaezko diren baimenak eskuratu eta izan beharko ditu kontratuak dirauen bitartean.

Asimismo deberá obtener y mantener durante la vigencia del contrato las autorizaciones necesarias para la actividad a desarrollar.

HAMALAUGARRENA.- ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK

Honako kontratuaren araudi juridikotik

DECIMOCUARTA.- DERECHOS Y OBLIGACIONES

Además de las derivadas del régimen

datozenez eta plegu teknikoan ezartzen direnez gain, ondorengo betebeharrak izango dira:

a) Kontratuaren exekuzioa, kontratistaren arrisku eta zorionera egingo da.

b) Honako administrazio baldintzen pleguan eta baldintza teknikoetakoan aurreikusitako moduan kontratua exekutatzea.

c) Mantentze- eta kontserbazio-lanetarako diru funts bat sortuko da. Horretarako 600 euroko gutxieneko eta hobetu daitekeen kopurua jarriko da.

d) Kontratuaren xedea eta bertan ezarritako mugak zaintzea. Kontratua dagokion arretaz bete beharko du, uneoro bere exekuzio egokia bermatuz.

e) Soraluzeko Udalak emandako zuzenbideak kontuan hartu. Udal agintеari eta bere agente eta funtzionarioei kontratuaren exekuzioaren ikuskapena egiten utzi.

f) Zerbitzuen ustiapena irauten duen apean zehar, ustiapena egiteko beharrezko baimenak, hots, jarduera baimena, osasun baimena eta bestelako baimenak (joko eta ikuskizunak) lortu eta mantentzea eta zerga, merkataritza eta gizarte segurantzako erregistroetan izen ematera behartzen da esleipenduna.

g) Kontratuaren exekuzioan erabiltzen duen pertsonalarekiko, lan, gizarte segurantza eta laneko segurtasun eta higiene kontuetan indarrean dauden lege ezarpenak betetzera behartuta dago esleipenduna.

h) Langileek ez dute inolako lanbide

jurídico del presente contrato y de las establecidas en el pliego técnico existirán las siguientes obligaciones:

a) La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del/de la contratista.

b) Ejecutar el contrato en la forma prevista en este pliego de cláusulas administrativas particulares y en las prescripciones técnicas.

c) Se establece la creación de un fondo de Mantenimiento y Conservación, con una dotación anual mínima y mejorable de 600 euros.

d) Respetar el objeto del contrato y los límites establecidos en el mismo, debiendo cumplirlo con la debida diligencia, garantizándose en todo momento su correcta ejecución.

e) Observar las directrices emitidas por el Ayuntamiento de Soraluze, permitiendo a la autoridad municipal y a sus agentes o funcionarios la inspección en la ejecución del contrato.

f) El adjudicatario se obliga a obtener y mantener durante el período que dure la explotación de los servicios las autorizaciones necesarias para disfrutar de la explotación, licencia de actividad, autorización sanitaria, autorizaciones puntuales (juegos y espectáculos…) y a darse de alta e inscribirse en los Registros Públicos de carácter fiscal, comercial, Seguridad Social.

g) El adjudicatario está obligado al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de seguridad social y de seguridad e higiene en el trabajo con respecto al personal que emplee en la ejecución del contrato.

h) Los trabajadores no tendrán

loturarik izango Soraluzeko Udalarekin.

i) Kontratua egokiro exekutatzeko eta baxa eta oporrengatik gertatzen diren hutsuneak betetzeko beharrezko den pertsonalak erabili beharko du uneoro.

j) Lizitazio iragarkiaren edo iragarkien gastu eta zergak esleipendunaren kontura izango dira, 750€ko mugarekin. Baita kontratuaren formalizazioarenak eta gai honetarako legez ezarrita dauden beste edozein ere.

k) Zerbitzuaren exekuzioak behar dituen eragiketengatik sortzen diren kalte eta galerak ordaintzea enpresariaren betebeharra izango da. Horretarako, gutxienez 150.000€ko kopuruagatik Erantzukizun Zibileko aseguru poliza sinatu beharko du.

l) Aurreko eskakizunak ziurtatzeko eskatzen den dokumentazioa Udalaren eskura jarriko du.

m) Zerbitzuaren ustiapenerako, Udalak esleipendunari utziko dion oinarrizko azpiegitura aipatzen du baldintza teknikoen pleguak.

n) Kontratista, garatzen dituen lanen eta ematen dituen prestakuntza eta zerbitzuen kalitate teknikoaren erantzulea izango da. Baita kontratuaren exekuzioaren zehar, hutsegite, akats, modu desegokiak, edo amaiera txarrengatik Administrazioari edo hirugarrenei eraginen erantzulea ere. Ikusten diren akatsak Administrazioaren agindu baten ondorio zuzena edo berak ezarritako baldintzen ondorio direnean bakarrik izango da erantzukizun gabea.

o) Gainontzeko ordainketa eskubiderik

vinculación laboral alguna con el ayuntamiento de Soraluze.

i) Emplear en todo momento el personal preciso para la adecuada ejecución del contrato y para la cobertura de las ausencias por baja y vacaciones que se produzcan en el mismo.

j) Serán de cuenta del adjudicatario los gastos e impuestos del anuncio o anuncios de licitación, con un límite máximo de 750€, así como los de formalización del contrato y cuantos otros estén legalmente establecidos en esta materia.

k) Indemnizar los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del servicio, a cuyos efectos deberá suscribir una póliza de Responsabilidad Civil por importe mínimo de 150.000 €.

l) Poner a disposición del ayuntamiento la documentación que sea requerida por el mismo para justificar las anteriores exigencias.

m) El pliego de prescripciones técnicas recoge la infraestructura básica que el Ayuntamiento proporcionará al adjudicatario para la explotación del servicio.

n) El contratista será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato. Sólo quedará exento de responsabilidad cuando los vicios que se observen, sean consecuencia directa de una orden de la Administración o de las condiciones impuestas por ella.

o) El adjudicatario deberá prestar, sin

gabe, esleipendunak kontratua ondo betetzeko irizten diren zerbitzuak eman beharko ditu, esaterako bileratara joatea.

derecho de pago suplementario, los servicios que se estimen necesarios para el correcto desarrollo y cumplimiento del contrato, tales como asistencia a reuniones.

p) Zerbitzuaren prestakuntzarako beharrezko diren zein nahi lizentzia edo administrazio baimen lortzea, esleipendunaren kontu izango da, eta bere izenean eskatu beharko ditu.

p) La obtención de cuantas licencias o autorizaciones administrativas sean precisas, para la prestación del servicio, correrá siempre a cargo del/de la adjudicatario, quien deberá pedirlas en su nombre.

q) Kontratatutako zerbitzuei buruz enpresa esleipendunak ezagutu izan ditzakeen datu guztiak isilpekoak direla ulertuko da. Beraien izen eta sekretua gorde beharko da. Esleipendunak, lanbideko isiltasun betebeharra hausteagatik eragindako kate eta galeren kalteordainak ordaindu beharko dizkio Udaletxeari eta eragindako pertsonei.

q) Todos aquellos datos que pudiera conocer la empresa adjudicataria en relación con los servicios contratados se entienden confidenciales, debiendo guardar la identidad y el secreto de los mismos. El adjudicatario deberá indemnizar al Ayuntamiento y a las personas afectadas por los daños y perjuicios causados por la contravención del deber de sigilo profesional.

r) Kontratua betetzeko beharrezkoa izan daitekeen eta automatikoki tratatzen diren izaera pertsonaleko datuen erabilera enpresa esleipendunarengatik, izaera pertsonaleko datuen babeserako indarrean dagoen araudian ezartzen denaren arabera egingo da.

r) La utilización por la empresa adjudicataria de datos de carácter personal objeto de tratamiento automatizado que pueda resultar precisa para el cumplimiento del contrato, se efectuará con observancia de lo dispuesto en la normativa vigente sobre protección de datos de carácter personal.

s) Enpresa esleipendunak ezingo ditu erabili kontratua dela eta lortzen dituen izaera pertsonaleko datu automatizatuak kontratuan agertzen den helburuaren beste desberdinetarako ezta horiek beste pertsonei utzi, gordetzerako ere.

s) La empresa adjudicataria no podrá aplicar o utilizar los datos automatizados de carácter personal que obtenga por razón del contrato con fin distinto al que figura en el mismo, ni cederlos, ni siquiera para su conservación a otras personas.

t) Kontratuaren xedean ezarritakoa baino erabilera eta zerbitzu desberdinak egitea debekatuta gelditzen da. Baita kontratua aldatzea kopurua eta moduaren baitan.

t) Queda totalmente prohibido realizar aprovechamiento y servicios diferentes al establecido como objeto del contrato, así como modificaciones del mismo en cuanto a cantidad y modalidad.

u) Kontratuaren epea amaitzean, zerbitzua berriro Administrazioaren esku geldituko da. Kontratistak bere

u) A la finalización del plazo contractual, el servicio revertirá a la Administración, debiendo el

eskura jarritako ondasun eta instalakuntza guztiak, prestakuntza ematen jarraitzeko kontserbazio eta funtzionamendu egoera egokian itzuli beharko ditu.

v) Produktuen prezioak, herrian antzerako kategoria duten establezimenduetan ezarritakoak baino altuagoak ez izatera behartzen da esleipenduna. Prezioen zerrenda, publikoak ikusteko tokian jarri beharko da.

contratista entregar todos los bienes e instalaciones puestos a su disposición, en adecuado estado de conservación y funcionamiento para poder continuar prestando el servicio.

v) El adjudicatario se obliga a que los precios de los productos no sean superiores a los fijados para establecimiento de categoría similar en el pueblo, debiendo colocarse en lugar visible para el público la lista de los mismos.

HAMABOSGARRENA.- LANEN EXEKUZIOA.

Kontratua, bere klausula, baldintza plegua eta baldintza teknikoen pleguaren arabera exekutatuko da eta horiek interpretatzeko Administrazioak kontratistari eman diezaiokeen jarraibideekin ados.

Kontratuaren iraupenaren epe hasiera, establezimendua irekitzeko lizentziarekin bat etorriko da. Kontratuak beste data bat ezarri ahal izango du.

Kontratazio organoak, kontratistak egindako prestakuntza bere exekuzio eta betetzerako ezarritako baldintzetara egokitzen zaion erabakiko du. Horretarako, 3/2011 Errege Lege Dekretuaren 307 artikuluan ezarritako eskubideak erabiliko ditu.

Harrera, 3/2011 Errege Lege Dekretuaren 222 artikuluko 1, 2 eta 4 ataletan eta APKLOren 203 eta 204 artikuluetan ezarritakoarekin ados egingo da.

DECIMOQUINTA.- EJECUCION DE LOS TRABAJOS.

El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas del mismo, del pliego de condiciones y pliego de prescripciones técnicas, y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diera al contratista la Administración.

El comienzo del plazo de ejecución del contrato coincidirá con la licencia de apertura del establecimiento, pudiendo el contrato establecer otra fecha.

El órgano de contratación determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, disponiendo para tal fin de las prerrogativas establecidas en el artículo 307 del RD Leg. 3/2011.

La recepción se realizará conforme a lo dispuesto en los apartados 1, 2 y 4 del artículo 222 del RD Leg. 3/2011 y 203 y 204 del RGLCAP.

HAMASEIGARRENA.- EXEKUZIOAREN HIZKUNTZA BALDINTZAK.

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste,

DECIMOSEXTA.- CONDICIONES LINGÜISTICAS DE EJECUCION

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros La Ordenanza

Soraluzeko Udalean eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko Udal Ordenantza eta Soraluzeko Udaleko Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, EAEko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan administrazioetako normalizazio planek jaso beharko dituzten gutxieneko edukiak zehazten ditu eta horien artean ondorengoa agertzen da: "18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntz baldintzak berma daitezen." Hori dela eta, administrazioaren eta honen erakunde autonomoen kontratazioetarako pleguetan puntu berezi bat jasoko da eta bertan adieraziko da, kasuan kasuko kontratuari apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuaren 18.d) atalean ezarritako neurriak dagozkion ala ez.

Baldintza plegu honetan ezartzen diren hizkuntza baldintzek kontratuaren funtsezko obligazio izaera daukate Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateginaren ondorioetarako, eta hortaz, kontratuaren gainerako baldintzak ez betetzeak dituen ondorio berdinak izango ditu: zigor sistema aplikatzea edo kontratua suntsiaraztea.

Horrenbestez, kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea; horren arabera, esleipendunek euskara eta gaztelania erabiliko dituzte bezeroekiko ahozko zein idatzizko harreman guztietan, etiketetan eta baita eskaintzen dituzten zerbitzuak emateko sortzen diren dokumentuetan ere.

Enpresa esleipendunak administrazioaren

Municipal para la Normalización del uso del euskera en el Municipio de Soraluze y el Plan Municipal para la Normalización del uso del euskera.

El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con el usuario y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente". En consecuencia, los pliegos de contratación de las administraciones públicas y sus organismos autónomos contendrán una cláusula que especifique en cada caso si deben aplicarse o no las determinaciones establecidas por el artículo 18.d) del Decreto 86/1997, de 15 de abril.

Los requerimientos lingüísticos que se recogen en los siguientes pliegos de condiciones constituyen una obligación esencial del contrato a los efectos de la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y su incumplimiento puede tener consecuencias idénticas al del resto de condiciones, es decir, la aplicación de penalidades o su resolución

En consecuencia, y puesto que este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística, por lo tanto, la empresa adjudicataria ha de emplear el euskera y el castellano en todas las conversaciones tanto orales como escritas, en las etiquetas y en los documentos que genere la prestación de servicios que ofrezca.

La empresa adjudicataria actuará de

hizkuntza araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; eta beraz, enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira.

conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato; por ello, las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última.

Hizkuntza-baldintzen betetze mailaren jarraipena:

Seguimiento del grado de cumplimiento de los requerimientos lingüísticos:

Zerbitzuaren kontratazioa sustatu duen administrazio atalak berak egingo du finkatutako hizkuntza baldintzen betetzearen jarraipena, gainerako baldintzen jarraipena egiten duen modu eta epe berdinetan, eta horren berri emango dio Euskara Zerbitzuari. Ondoren, Euskara Zerbitzuak bere balorazioa egingo du oniritzia edo neurri zuzentzaileak proposatuz.

La unidad administrativa promotora del contrato será responsable de hacer un seguimiento del cumplimiento de los requerimientos lingüísticos establecidos en él, de modo análogo al seguimiento del resto de condiciones y en plazos similares, dando cuenta de ello al Servicio de Euskera, quien dará su aprobación o propondrá medidas correctoras.

Ikuskaritza, kontratu bukaeran ezezik, modu jarraian ere egingo du kontratu-arduradunak, berariaz prestatutako jarraipen-euskarriak erabilita, sor daitezkeen hutsegiteak zuzendu ahal izateko.

El responsable del contrato realizará la inspección no solo a su finalización, sino de modo continuado, mediante soportes de seguimiento específicos, que peritan corregir los errores que se detecten.

HAMAZAZPIGARRENA.– BESTE EXEKUZIO BALDINTZA BEREZIAK-

DECIMOSÉPTIMA.- OTRAS CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCION.

Gizarte motatakoak.

Enpresa kontratistak kontratuaren exekuzioaren zehar, dagokion pleguko klausuletan eta bere eskaintzan ezartzen diren enpleguaren sustapena, emakume eta gizonezkoen arteko berdintasun, enpleguaren kalitate, oinarrizko lan eskubide, lan segurtasun eta osasun baldintzak, ingurumenekoak, bete beharko ditu.

De tipo social.

La empresa contratista debe cumplir durante la ejecución del contrato las concretas condiciones de ejecución en materia de contribucion de empleo, de igualdad de mujeres y hombres, de calidad de empleo y derechos laborales básicos, y de seguridad y salud laboral, medioambientales, establecidas en las correspondientes cláusulas del pliego y en su oferta.

Emakume eta gizonezkoen berdintasunerako exekuzio baldintza bereziak:

Condiciones especiales de ejecución para la igualdad de la mujer y el hombre:

Kontratuaren xedea egiterakoan, enpresa esleipenduna, lan merkatuan emakume eta gizonezkoen aukera berdintasuna

La empresa adjudicataria estará obligada a aplicar, al realizar el objeto del contrato, medidas destinadas a

sustatzeko neurriak hartzera behartuta dago, martxoaren 22ko emakume eta gizonezkoen berdintasunerako 3/2007 Lege organikoak ezartzen duenarekin ados.

promover la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres en el mercado de trabajo de conformidad con lo que prevé la Ley orgánica 3/2007, de 22 de marzo para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Enpresa kontratistak eta bere kasuan, enpresa azpikontratistak, kontratu honen exekuzioari atxikituta dauden pertsona langileen bizitza pertsonala eta/edo familiakoa bateratzeko neurriak hartu beharko ditu.

La empresa contratista y en su caso, la subcontratista, tiene que establecer medidas que favorezcan la conciliación de la vida personal y/o familiar de las personas trabajadoras adscritas a la ejecución de este contrato.

Enpresa azpikontratatuak berdintasun plan propioa izatea baloratuko da.

Se valorará el que la empresa subcontratada disponga de su propio plan de igualdad.

Ingurumen motakoak: kontratuaren exekuzioa, Ingurumenarekin ahal den begirune gehien gordez egingo da.

De tipo medioambiental: La ejecución del contrato se realizará de la forma más respetuosa posible con el medio ambiente.

Ingurumen eragina murrizteko beharrezko ekintzak egin beharko ditu esleipendunak: energiaren (kontsumo txikiko bonbillak ipiniz) eta uraren (aireztagailuak ipiniz) erabilera eraginkorra egin eta hondakinen sorrera murriztu. Baita hondakinen kudeaketa egokia egin ere beraien izaeraren arabera (terraza eta instalakuntzetan gaikako bilketarako zabor ontziak jarriz).

El adjudicatario deberá realizar las acciones necesarias para disminuir el impacto ambiental del entorno: realizar un uso eficiente de la energía (colocando bombillas de bajo consumo), y del agua (colocando aireadores), y disminuir la generación de residuos, así como realizar la correcta gestión de los mismos según tipología (colocando contenedores de recogida selectiva en la terraza e instalaciones).

Bere jarduera eta kokapena direla eta, aplikagarri zaizkion lege eskakizunak bete beharko ditu esleipendunak.

El adjudicatario deberá cumplir aquellos requisitos legales en materia de medioambiente que le sean aplicables por su actividad, y por su ubicación.

Zentzu horretan hondartzen Ingurumen Kudeaketa Sistematik etorri daitezkeen gidalerroetara egokituko da. Horrela, jardueran sortutako hondakin guztien kudeaketa ingurumen irizpideekin egingo da. Hondakinen prebentzioa eta beraien izaeraren araberako (edukiontziak, beira, papera eta kartoia, erabilitako olioa eta organikoa, bere kudeaketa egin badaiteke) egokia lehenetsiko da.

Así, la gestión de todos los residuos generados en la actividad se realizará con criterios medioambientales, priorizando la prevención de residuos, y la correcta gestión de los mismos según tipología (envases, vidrio, papel y cartón, aceite usado y orgánico, si fuera posible su gestión)

Uraren kudeaketa sostengarria izango da, bere kontsumoa ahal den gehien

La gestión del agua será sostenible, reduciendo su consumo al mínimo

murriztuz. Ahal den guztietan, iturrietan aireztagailuak jarriko dira eta tangaren jario bolumena gutxienera murriztuko da.

necesario. Siempre que sea posible se colocarán aireadores en todos los grifos, y se disminuirá al mínimo el volumen del caudal de la cisterna.

Udalak, uraren kontsumoa, energia (argi indarra eta propanoa) eta hondakin mota bakoitzaren sorrera zein den eskatuko dio esleipendunari, hornitzaile bakoitzaren faktura bidez edo bere inprimaki berain bidez.

El Ayuntamiento requerirá al adjudicatario, el consumo de agua, energía (electricidad y propano) y generación de cada tipo de residuo, mediante facturas de cada suministrador o mediante formularios propios

HAMAZORTZIGARRENA.- KONTRATUAREN ALDAKETA.

Administrazioak kontratua aldatu ahal izango du interes publikoko arrazoiengatik eta ustekabeko egoerei aurre egiteko, bere beharra behar bezala espedientean arrazoituz. Aldaketek ez die eragingo kontratuaren oinarrizko baldintzei.

DECIMOCTAVA.- MODIFICACIÓN DEL CONTRATO.

La Administración podrá modificar el contrato por razones de interés público, y para atender a causas imprevistas justificando debidamente su necesidad en el expediente. Las modificaciones no afectarán a las condiciones esenciales del contrato.

Kontratuaren aldaketak, 211 artikuluan araututako prozedurarekin ados egingo dira eta 3/2011 Errege Lege Dekretuaren 156 artikuluan ezartzen denarekin ados formalduko dira.

Las modificaciones del contrato se realizarán de acuerdo al procedimiento regulado en el artículo 211 y se formalizarán de conformidad con lo establecido en el art. 156 del RD Leg. 3/2011

HEMERETZIGARRENA.- KONTRATUAREN SUNTSIARAZTEA

Kontratuaren suntsiaraztea, plegu honetan aipatzen diren egoeretan eta 3/2011 Errege Lege Dekretuaren 223 eta 308 artikuluetan ezarritako egoeretan gertatuko da. Kontratazio organoak adostuko du, bai ofizioz bai kontratistaren eskaeraz.

DECIMONOVENA.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este pliego y en los fijados en los artículos 223 y 308 del RD Leg. 3/2011. Y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia del contratista.

Kontratua kontratistaren erruz suntsitzen denean, behin betiko bermea kenduko zaio, bermearen kopuruaren gainetik Administrazioari eragindako kalte eta galerengatik kalteordainaren kalterik gabe.

Cuando el contrato se resuelva por culpa del contratista, se incautará la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización por los daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía.

HOGEIGARRENA.- ARAU HAUSTEAK ETA ZIGORRAK

a) Falta arinak: erabiltzaileekin modu txarrak edo begirune eza, pertsonalaren

VIGESIMA.- INFRACCIONES Y SANCIONES

a) Faltas leves: los malos modales o faltas de cortesía con los usuarios, la

eta instalakuntzen aurkezpen desegokia,…
Arau hauste horiek 120€rainoko isunekin zigortuko dira.

b) Falta larriak bezala hartzen dira: falta arinak behin da berriz egitea, prestakuntzaren irregulartasuna, aginteari desmen egitea, esleipendunari ezarritako betebeharren edozein ez betetzea. Arau hauste horiek 240€rainoko isunekin zigortuko dira.

c) Falta oso larriak bezala hartzen dira: asmo txarrez eta iruzur egiteko asmoarekin egindakoak, falta larriak behin da berriz egiteak,…

Arau hauste horiek iraungipen adierazpena eta emakida kentzearekin zigortuko dira.
Orokorki, Udalak edozein akats aztertuko du, bai erabiltzaileen arretari dagokionez, bai material eta instalakuntzen erabilera eta zaintzari buruz ere. Eta honako baldintza pleguan ezarritakoaren betetzea zainduko du. Arau hausteen izaera udalaren eskumena izango da eta ondorioz zigorrak ezartzea ere.

inadecuada presentación del personal y de las instalaciones,…
Estas infracciones se sancionarán con multas de hasta 120 €.

b) Se considerarán faltas graves: la reincidencia en la comisión de faltas leves, la irregular prestación del servicio, el desacato a la autoridad, el incumplimiento de cualquiera de las obligaciones estipuladas al adjudicatario.
Estas infracciones se sancionarán con multas de hasta 240 €.

c) Se considerarán faltas muy graves: las efectuadas con mala fe y con la intención de defraudar, las reincidencias en las faltas graves,…

Estas infracciones se sancionarán con la declaración de caducidad y secuestro de la concesión.
Con carácter general, el Ayuntamiento investigará cualquier deficiencia, tanto en lo relativo a la atención a los usuarios, como en el trato y cuidado del material e instalaciones, así como el cumplimiento de lo establecido en el presente pliego de condiciones, siendo facultad municipal establecer la tipificación de la falta, sancionándole en consecuencia.

HOGEITA BATGARRENA.- EPEEN ETA XEDEAREN BETETZEA. ZIGORRAK
Kontratista, kontratua horretarako ezarritako epe osoan betetzera behartuta dago, baita hura jarraian exekutatzeko ezarritako zatikako epeak betetzera ere.

Kontratistak, berari leporatu daitezkeen arrazoiengatik epe osoa betetzean atzerapena izan badu, Administrazioak bai kontratuaren suntsipenaren bai 3/2011 Errege Lege Dekretuaren 212 artikuluan ezartzen diren zigorrak ezartzearen artean aukeratu ahal izango du. Gaitasun berbera izango du Administrazioak, kontratistak zatikako epeak betetzen ez baditu eta horrek epe osoa betetzea ezinezkoa dela garbi erakusten badu.

VIGESIMOPRIMERA.- CUMPLIMIENTO DE LOS PLAZOS Y OBJETO. PENALIDADES
El contratista está obligado a cumplir el contrato dentro del plazo total fijado para la realización del mismo, así como de los plazos parciales señalados para su ejecución sucesiva.

Si el contratista, por causas imputables al la misma, hubiera incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades previstas en el artículo 212 del RD Leg. 3/2011). Esta misma facultad tendrá la Administración respecto al incumplimiento por parte del/de la contratista respecto a los plazos parciales, cuando la demora en el cumplimiento de

aquellos haga presumir razonablemente la imposibilidad del cumplimiento del plazo total.

HOGEITA BIGARRENA.- ADMINISTRAZIOAREN ETA LEGEDIAREN PRERROGATIBAK

Kontratazio organoak, administrazio kontratuak irakurtzeko prerrogatiba du eta beren betetzea sortzen dituen zalantzak ebaztea. Modu berean, interes publikoko arrazoiengatik, kontratuak aldatu ahal izango ditu eta beren suntsipena adostu eta honen eraginak erabaki, mugen barne eta 3/2011 Errege Lege Dekretuaren eta Administrazio Publikoen Kontratuen Legeko Araudi Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuan agertzen diren betebehar eta eraginekin.

Kontratazio organoak, aurretik txosten juridikoa eginda eta bere irakurketa, aldaketa eta suntsipen prerrogatibak erabiliz adierazten dituen erabakiak, berehala izango dira eragingarriak.

Kontratutik sortu daitezkeen desadostasunak ezagutzeko eskumena duen jurisdikzioa, administrazioarekiko auziena izango da.

VIGESIMOSEGUNDA.- PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACION Y JURISDICCION

El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar por razones de interés público, los contratos y acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en el RD Leg. 3/2011y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Los acuerdos que dicte el órgano de contratación, previo informe jurídico, en el ejercicio de sus prerrogativas de interpretación, modificación y resolución serán inmediatamente ejecutivos.

La jurisdicción competente para el conocimiento de las discrepancias que puedan surgir del contrato será la contencioso-administrativa.